

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i fiolet,* i purpurę,** i szkarłatny karmazyn,*** i bisior,**** i kozią sierść,*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	fioletowa lub szkarłatna purpura, karmazyn, bisior, kozia sierść,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błękitna <i>tkanina</i> , purpura, karmazyn, bisior i sierść kozia;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I hijacynt, i szarłat, i karmazyn dwa kroć farbowany; i biały jedwab, i sierść kozia;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	hiacynt i szarłat, i karmazyn dwakroć farbowany, i bisior, i sierć kozia
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	purpurę fioletową i czerwoną, karmazyn, bisior i sierść kozia;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Fioletową purpurę, czerwoną purpurę i karmazyn dwakroć farbowany, bisior i kozią sierść,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	fioletowa i czerwona purpura, karmazyn, bisior i sierść kozia,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	fioletowa i czerwona purpura, karmazyn, bisior i sierść kozia,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	purpura jasna, purpura ciemna, karmazyn, cienki len, włosy kozie,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	błękitną, purpurową i szkarłatną [wełnę], len, kozią sierść,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	синю тканину, порфіру, подвійний кармазин, і виссон тканий і козячу вовну,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	błękit, purpurę, karmazyn, bisior, kozią wełnę,
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	i niebieskie włókno, i wełnę barwioną czerwona

¹⁾ fiolet, תָּכֵלֶת, materiał farbowany barwnikiem z mięczaków.

²⁾ purpura, פֻּרְפֻּרָה, materiał farbowany barwnikiem pochodzącym z Fenicji, pozyskiwanym z hodowli mięczaków lub skorupiaków, <x>20 25:4</x> L; w <x>140 2:6</x>: אֶרְגָּמָן ('argewan).

³⁾ szkarłatny karmazyn, שֶׁנִּי-חֹלֶעֶת : tj. „szkarłat robaczy”; szkarłat, תּוֹלַעַת (tole‘a h), materiał farbowany barwnikiem pozyskiwanym z jajeczek i korpusów robaka *Coccus ilicis*. Proszek z larw tego owada dostarczał też jaskrawego czerwono-żółtego barwnika, <x>20 25:4</x> L; w <x>140 2:6</x>: szkarłat, hbr. כַּרְמִיל (karmil), lub: karmin.

⁴⁾ bisior, שֵׁשׁ, termin ten odnoszony jest do płótna egipskiego. W <x>140 2:13</x> późniejsze hbr. בִּזְ (buts).

⁵⁾ kozią sierść, עֵיִם : sierść ta dobrze nadawała się na płótno namiotowe, była przewiewna w czasie suszy, w czasie deszczu zaś nasiąkała i tworzyła barierę dla wody. Wg G: i hiacynt, i purpurę, i podwójny szkarłat, i skręcony bisior, i sierść kozia, καὶ ὑάκινθον καὶ πορφύραν καὶ κόκκινον διπλοῦν καὶ βύσσον κεκλωσμένην καὶ τρίχας αἰγείας.

	dynamiczny	Świata	purpurą, i przędzę barwioną szkarłatem z czerwców, i delikatny len, i sierść kozia,
--	------------	--------	--